

(Alle gehen ab außer Friedrich und Isabella.)

(Exeunt all except Frederick and Isabella)

(Tous sortent excepté Friedrich et Isabella)

Friedrich

Friedrich's dialogue consists of two staves. The top staff is in bass clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are in three languages: German, English, and French. The vocal line starts with a question, followed by a piano accompaniment.

Wohlan, so rede! Was hast du zu sagen?  
Say on and tell me what has brought you hither?  
Eh bien, j'écoute. Que vas-tu me dire?

13

Adagio

Clar. espr.

nur Bl.

rit.

The musical score shows a clarinet part (Clar. espr.) and a bassoon part (nur Bl.). The bassoon part features sustained notes and grace notes. The vocal line continues from the previous page.

Isabella

Isabella's dialogue consists of two staves. The top staff is in soprano clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics are in three languages: German, English, and French. The vocal line starts with a question, followed by a piano accompaniment.

Kennst du das Leid der Eltern - lone - sen  
Hear me, I pray, an or - phan lone - ly,  
Toi, con - naiss - tu le mal de l'orphe - li - ne

Str. pp colla parte

The musical score shows a soprano part (I.) and a bassoon part. The soprano part continues the dialogue, and the bassoon part provides harmonic support. The vocal line starts with a question, followed by a piano accompaniment.

die um des Bruders Leben fleht; du  
who for her brother's life would plead. Are  
qui, pour un frère im - plo - re i - ci; au

I.

könn - test \_\_\_\_ nie \_\_\_\_ zu \_\_\_\_ rück \_\_\_\_ sie \_\_\_\_ sto \_\_\_\_ ßen, die  
*you* \_\_\_\_ *so* \_\_\_\_ *stern?* \_\_\_\_ *would you* \_\_\_\_ *con* \_\_\_\_ *denn* \_\_\_\_ *her a*  
*cœur* \_\_\_\_ *sens mes* \_\_\_\_ *plain - tes,* \_\_\_\_ *a - paï - se mes* \_\_\_\_ *crain - tes, oh,*

I.

trost - los, die trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver -  
*drear and lone - ly* *life to lead, a lone - ly,* *a drear and lone - ly*  
 par - le, oh, dis un mot, par - don - ne, par - don - ne - lui pour

I.

las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen - steht, die  
*life to lead, a lone - ly, a lone - ly life to lead, would*  
 moi \_\_\_\_ seu - le au mon - de, pour moi que tu fais souf - frir, De -

I.

trost - los - dann ver - las - sen, die trost - los - dann ver - las - - - sen  
*you, would you con - demn her a drear and lone - ly life to*  
 vrai - je, \_\_\_\_ seu - le au mon - de, in - con - so - lée, aus - si \_\_\_\_ mou -

Fag. Hr.

14

portam.

I. steht? O, öff - ne der Schwei - ster lie - be dein Herz,  
lead? Then o - pen your heart to a sis - ter's gen - ile prayer,  
rir! Com-prends les souf - fran - ces d'un a - mour de sœur,

B1.

I. lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gna - de mei - nen Schmerz!  
Grant that your mer - ey, your mer - cy, your mer - cy both may share!  
grâ - ce, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne bri - se pas mon cœur!

ad lib.

F1. Clar.

Friedrich

Die Schwei - ster lie - be eh - re ich, doch  
I can respect your loy - al - ty, But  
J'ho - no - re ton a - mour de sœur; mais

Fag.

F.

Gna-de hab' ich nicht für dich!  
*mercy there is none for such as he.*  
*Lau-tre a-mour lui vaut la mort!* Hr. Fag. Str.

Hlzbl.

15 Isabella

Du  
The  
Tu—

I.

schmä-hest je-de and' re Lie-be, die Gott ge-senkt in uns're  
*force of love, will you deny it, that God in ev'-ry heart has*  
*chas-ses l'a-u-tre a-mour, l'i-vres se cré-és par Dieu pour nos plai-*

p

I.

Brust; o, wie so ö-de, so ö-de das Le-ben bly-be, gab  
*plac'd, Oh what a vain thing and bar-ren were life with-out it if*  
*sirs; Vi-deest la vie où nul bras, où nul cœur ne pres-sent Un*

p

I.

er nicht Lie - be und Lie - bes.lust, gab er nicht Lieb' und Lie - bes  
 you for - bid us these joys to taste, if you for - bid us these joys to  
 sein qui s'of-fre aux plus chauds dé - sirs, Un sein qui sof - fre aux chauds dé - .

I.

lust! Dem Weib gab Schön -  
 taste. To wo - man beau -  
 sirs! Dieu don - ne aux fem -

VI. Violin: *p dolce*  
 Cello: *cresc.*

I.

- heit die Na tur, dem Man - - - ne -  
 - ty na - ture gave, to man the -  
 - mes la beau té, aux hom - - - mes

Cello: *cresc.*

I.

Kraft sie zu - ge - nie - Ben, ein  
 strength to seize his plea - sure, and  
 for ce pour qu'ils l'ai - ment; et

I.

Tor al - lein, ein Heuch - - - - - ler  
 on - - - - ly fools, or li - - - - - ars  
 seuls des fous, des four - - - - - bes

*ff*

*ad lib.*

I.

nur sucht sich der Lie.be zu ver.schlie.-ßen, ein Tor al -  
*else can pour contempt on such a trea - sure, and on - - - - - ly -*  
*peu.vent à l'amour fermer leurs â - mes, et seuls - - - - - des*

*p*

*f*

*ad lib.*

I.

lein, ein Heuch - - - - - ler nur sucht sich der Lie.be zu ver.  
 fools, or li - - - - - ars *else can pour contempt on such a*  
 fous, des four - - - - - bes *peu.vent à l'amour fermer leurs*

*p*

*ff*

I.

schlie.-ßen. O! o! o! öff - ne, o öff - ne der  
*plea - sure! Oh!* oh! oh! then oh let your heart, let your  
*â - mes! Oh!* oh! oh! En . i - vre ton â - me d'a -

*cresc.*

*Hlzb.*

*mf*

I.

Er - den lie - be, der Er - den lie - be dein Herz, und  
 heart be o - pen to love and all its de - light,  
 mour ter res - tre, mys - ti - que flam - meou li - queur; Show  
 dé

*p*

I.

lö - se, o lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gnade mei - nen  
 mer - cy u - pon u - ry poor bro - ther, show mer - cy in his wretched, wret - ched  
 li - vre mon frère, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne - bri - se pas mon

[16] Poco più mosso Friedrich

I. F.

Schmerz!  
*plight.*  
*coeur!*

Hob. Clar.

Wie warm ihr Atem,  
*She speaks with passion,*  
*Si chaud son souffle!*

F.

wie be - redt ihr Ton,- bin ich ein Mann?  
*and her breath is warm:*  
*I am a man:-*  
 Son ar - deur me plait. Au feu des sens,

F.

Weh' mir, ich wan\_ke schon!  
oh, has she sha\_ken me?  
l'hom - me dé - jà fai - blit. *acceler.*

*Vl. Hob.*

*ff*

*p cresc.*

Isabella

O  
Have  
As -

**[17] Allegro con anima**

I.

war - dein - Herz - denn - stets - ver - schlos - sen, drang  
you - ne'er - felt - the - breath - of - pas - sion has  
tu - ja - mais - rē - vé - l'i - vres - se, Le

*Clar. Fag.*

*p*

I.

Lie - be - nie - in - dei - ne Brust, hat  
love - ne'er - warm'd your heart of stone? Have  
feu - d'un - grand a - mour sans frein, Quand

I.

dich\_\_\_\_ ihr\_\_\_\_ Zau - ber\_\_\_\_ nie\_\_\_\_ um - flos - sen mit  
 you\_\_\_\_ ne'er\_\_\_\_ suf - fer'd\_\_\_\_ love's\_\_\_\_ en - chant - ment? Its  
 là - pre et\_\_\_\_ chaud dé - sir\_\_\_\_ se\_\_\_\_ dres - se, Quand

*p*

ih - rem\_\_\_\_ Leid\_\_\_\_ und\_\_\_\_ ih - rer\_\_\_\_ Lust? Wenn  
 joys\_\_\_\_ and\_\_\_\_ pains\_\_\_\_ have\_\_\_\_ you\_\_\_\_ ne'er\_\_\_\_ known? If  
 tout\_\_\_\_ s'a - gi - te\_\_\_\_ dans\_\_\_\_ ton\_\_\_\_ sein? La

je\_\_\_\_ es ei - nem Weib\_\_\_\_ ge - lun - gen, zu  
 e'er\_\_\_\_ a wo - man's voice\_\_\_\_ could\_\_\_\_ move\_\_\_\_ you, that  
 fem - me a - t-el - le, pour\_\_\_\_ u - ne heu - re, Tou -

rüh - - - ren dei - nen kal - ten\_\_\_\_ Sinn, hat  
 i - - - cy heart of yours could\_\_\_\_ melt, if  
 ché - ton froid cer - veau, tes\_\_\_\_ sens, Sa

Wagner — Das Liebesverbot, Act I

I.

je e'er bou - ein Arm dich che dont l'ha - fest lei - um - schlungen, em - brac'd you, if ne ef - fleu - re, Eut -

I.

je love's el - du last le dich rap - ture tes der bai - Lie - e'er sers be you hin; pres - sants? if La

I.

je e'er fem - es a me a - ei wo - nem man's - Weib voice pour ge - could lun - move - gen, you, zu - le, u - ne heu - re, Tou -

I.

rüh - i - - ren cy - dei heart froid nen - of cer - kal yours veau, ten - could tes - Sinn, melt, hat if ché ton - froid cer -

I.

je \_\_\_\_\_ ein \_\_\_\_\_ Arm \_\_\_\_\_ dich \_\_\_\_\_ fest \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ schlun - gen, gabst  
e'er \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ wo - man's \_\_\_\_\_ arms \_\_\_\_\_ em \_\_\_\_\_ brac'd \_\_\_\_\_ jou, if  
bou - che \_\_\_\_\_ dont \_\_\_\_\_ l'ha - lei \_\_\_\_\_ ne ef \_\_\_\_\_ fleu - re, Eut -

I.

je \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ dich \_\_\_\_\_ der \_\_\_\_\_ Lie \_\_\_\_\_ be \_\_\_\_\_ hin, o,  
love's \_\_\_\_\_ last \_\_\_\_\_ rap - ture \_\_\_\_\_ e'er \_\_\_\_\_ you \_\_\_\_\_ felt, oh,  
el - le \_\_\_\_\_ tes \_\_\_\_\_ bai - sers \_\_\_\_\_ pres - sants? Oh,

[18] Lento ad libit.

I.

o, o, so off - ne, o off - ne dem  
oh, oh! then o - pen your heart to a  
oh, oh! Lors, sa - che com - pren - dre, com -

I.

Fle - hen jetzt dein Herz, 16 - se durch Gna - de, durch  
sis - ter's gen - tle prayer, grant that your mer - cy, your  
pren - dre ma dou - leur, Grâ - ce, fais. grâ - ce, fais

I. Gna - de, durch Gna - - - - de mei - nen  
mer - cy both I - - - - and my bro - ther may  
grâ - ce, ne bri - - - - se - pas - mon

**19 Allegro molto**

Friedrich

Schmerz.  
share!  
coeur.

Aus ih - rem  
From her sweet  
Ces mots brû -

Clar. Str. ♩.

p sempre cresc.

Mun - - - - de dies zu hö - ren, es ist zu viel! Mir wallt das  
mouth to hear such pleading, it is too much; my blood is  
lants, de cet te bou - che, c'est trop pour moi! Je suis en

più cresc.

Isabella

O Have  
Oh,

Blut, ich bin mir mei - ner nicht be - wußt.  
rousd'; I know not what I say or do!  
feu, mes sens ne se con - tien - ent plus.